

_sh v3.0 400 Kutang_Bumchung
_DateStampHasFourDigitYear

\block 001
\ref 001
\ELANBegin 00:00:00.000
\ELANEnd 00:00:01.460
\ELANParticipant NYI
\ut mom k^ham saŋbo
\tx mom k^ham-saŋbo
\mb mom k^ham-saŋbo
\ge grandmother namaste
\ft Grandma, Namaste!
\ftn हजुरआमा नमस्कार

\block 002
\ref 002
\ELANBegin 00:00:01.510
\ELANEnd 00:00:02.330
\ELANParticipant BUM
\ut k^ham saŋbo
\tx k^ham-saŋbo
\mb k^ham-saŋbo
\ge namaste
\ft Namaste!
\ftn नमस्कार!

\block 003
\ref 003
\ELANBegin 00:00:02.120
\ELANEnd 00:00:03.130
\ELANParticipant NYI
\ut mom miŋ tsa ŋɛ jaŋ
\tx mom miŋ tsa ŋɛ jaŋ
\mb mom miŋ tsa ŋɛ jaŋ
\ge grandmother name what say COP.xx
\ft What is your name?
\ftn हजुरआमाको नाम के हो?

\block 004
\ref 004
\ELANBegin 00:00:03.200
\ELANEnd 00:00:03.970
\ELANParticipant BUM
\ut bumzjuŋ
\tx bumzjuŋ
\mb bumzjuŋ
\ge Bumjung
\ft Bhumjung

\ftn भुमज्जुड

\block 005

\ref 005

\ELANBegin 00:00:04.040

\ELANEnd 00:00:05.790

\ELANParticipant NYI

\ut mom lo kolak k^hjoji

\tx mom lo kolak

\mb mom lo kolak

\ge grandmother year how.may

\ft How old are you?

\ftn

\tx k^hjoji

\mb k^hjo -ji

\ge reach -xx

\ftn हजुआमा कति बर्ष पुग्नु भयो?

\block 006

\ref 006

\ELANBegin 00:00:05.790

\ELANEnd 00:00:06.830

\ELANParticipant BUM

\ut d̥y̥nt̥sju d̥y̥ ɲa

\tx d̥y̥nt̥sju-d̥y̥-ɲa

\mb d̥y̥nt̥sju-d̥y̥-ɲa

\ge seventy-five

\ft Seventy-five years old.

\ftn पचहत्तर बर्ष

\block 007

\ref 007

\ELANBegin 00:00:07.300

\ELANEnd 00:00:08.770

\ELANParticipant NYI

\ut mom t̥wa dzeɲ ka ɲa

\tx mom t̥wa dzeɲ ka

\mb mom t̥wa dze ka

\ge grandmother village PART where

\ft Where is your village?

\ftn

\tx ɲa

\mb ɲa

\ge COP

\ftn हजुआमाको गाउँचाहिँ कहाँ हो?

\block 008
\ref 008
\ELANBegin 00:00:08.790
\ELANEnd 00:00:10.100
\ELANParticipant BUM
\ut t̥wa ṇḍa
\tx t̥wa ṇḍa
\mb t̥wa ṇḍa
\ge village here
\ft The village is here.
\ftn गाउँ यतै हो

\block 009
\ref 009
\ELANBegin 00:00:10.170
\ELANEnd 00:00:13.120
\ELANParticipant BUM
\ut kimje d̥y pa p^hazyḍi me kuji
\tx kimje d̥y pa p^hazyḍi me
\mb kim -je d̥y pa p^hazy -ḍi me
\ge house -ALSO NEG.xx father property -PL man
\ft I have no house; people took away my parents property.
\ftn

\tx kuji
\mb ku -ji
\ge take -xx
\ftn घरै छैन बाउ सम्पत्ति पनि मान्छेले लग्यो।

\block 010
\ref 010
\ELANBegin 00:00:15.610
\ELANEnd 00:00:17.650
\ELANParticipant BUM
\ut t̥ogo kimje parden kim
\tx t̥ogo kimje parden
\mb t̥ogo kim -je parden
\ge now house -ALSO Parden
\ft This house is Parden's house.
\ftn

\tx kim
\mb kim
\ge house
\ftn अहिले घर पनि पार्देनको घर हो

\block 011
\ref 011
\ELANBegin 00:00:17.680
\ELANEnd 00:00:19.300
\ELANParticipant NYI
\ut wã kim t̥wa miŋ tsa ɲɛ
\tx wã kim t̥wa miŋ tsa ɲɛ
\mb wã kim t̥wa miŋ tsa ɲɛ
\ge 3 house village name what say
\ft What is the name of his village?
\ftn उसको घर गाउँको नाम के हो?

\block 012
\ref 012
\ELANBegin 00:00:19.320
\ELANEnd 00:00:21.450
\ELANParticipant BUM
\ut kim mane ɲɔ̃ t̥ogo kim dzeŋ
\tx kim mane ɲɔ̃ t̥ogo kim dzeŋ
\mb kim mane ɲɔ̃ t̥ogo kim dze
\ge house always here now house PART
\ft The house is around here; as for this house..
\ftn घर यतै हो अहिले घर चाहिँ

\block 013
\ref 013
\ELANBegin 00:00:21.510
\ELANEnd 00:00:25.380
\ELANParticipant BUM
\ut t̥ogo kunsəŋ tsʰiriŋ ɲi pa pʰazyɖi t̥o kunsəŋ tsʰiriŋ t̥ʰib pəp ɲi
pʰazyɖi
\tx t̥ogo kunsəŋ tsʰiriŋ ɲi pa pʰazyɖi t̥o kunsəŋ
\mb t̥ogo kunsəŋ tsʰiriŋ ɲi pa pʰazy -ɖi t̥o kunsəŋ
\ge now Kunsang Tshiring 1PL father property -PL up Kunsang

\tx tsʰiriŋ t̥ʰib pəp ɲi pʰazyɖi
\mb tsʰiriŋ t̥ʰib pəp ɲi pʰazy -ɖi
\ge Tshiring all xx 1PL property -PL

\ft Now, Kusnsang Tshiring has taken away all of my parents property.
\ftn अहिले कुन्साङ छिरिङ हाम्रो बाउ सम्पति हरु माथि कुन्साङ छिरिङ सबै
लग्यो हाम्रो बाबु सम्पति हरु

\block 014
\ref 014
\ELANBegin 00:00:25.420
\ELANEnd 00:00:28.250
\ELANParticipant BUM
\ut t̥ogo ɲi aɖasi

\tx ʈogo ɲi aɖasi
\mb ʈogo ɲi aɖa si
\ge now 1PL elder.brother die
\ft Now, my elder brother died....
\ftn अहिले हाम्रो दाई.....मरे

\block 015
\ref 015
\ELANBegin 00:00:28.280
\ELANEnd 00:00:32.119
\ELANParticipant BUM
\ut pa dzeɲ ʈogo pʰazy kunsəɲ tsʰiriɲ koɲ ɲ me kim ɲaɲ ɲedzaɲ ɲiɲba koɲ
\tx pa dzeɲ ʈogo pʰazy kunsəɲ tsʰiriɲ koɲ ɲ me kim
\mb pa dze ʈogo pʰazy kunsəɲ tsʰiriɲ koɲ ɲ me kim
\ge father PART now property Kunsang Tshiring sit 1 man
house

\tx ɲaɲ ɲedzaɲ ɲiɲba koɲ
\mb ɲaɲ ɲedzaɲ ɲiɲ -ba koɲ
\ge inside xx xx -xx sit

\ft My father's property was taken away by Kunsang Tshiring; now, I am living at another's house.
\ftn बुबा चाहिँ अहिले सम्पति कुन्साङ छिरिङ बसे म मान्छे घरमा बाहालाम बसेको छु

\block 016
\ref 016
\ELANBegin 00:00:32.210
\ELANEnd 00:00:33.570
\ELANParticipant BUM
\ut tsaje tsaje ɖy ɲ ʈogo
\tx tsaje tsaje ɖy ɲ ʈogo
\mb tsa -je tsa -je ɖy ɲ ʈogo
\ge what -ALSO what -ALSO NEG.xx 1 now
\ft Now, I have nothing with me.
\ftn केहि पनि छैन अहिले म सँग

\block 017
\ref 017
\ELANBegin 00:00:33.585
\ELANEnd 00:00:35.705
\ELANParticipant BUM
\ut kʰɛje ɖy tsaje tsaje ɖy
\tx kʰɛje ɖy tsaje tsaje ɖy
\mb kʰɛ -je ɖy tsa -je tsa -je ɖy
\ge field -ALSO NEG.xx what -ALSO what -ALSO NEG.xx
\ft I have no fields and nothing other.

\ftn खेत पनि छैन केहि पनि छैन

\block 018

\ref 018

\ELANBegin 00:00:35.020

\ELANEnd 00:00:36.640

\ELANParticipant NYI

\ut togo mom tjakpe konji kja

\tx togo mom tjakpe konji

\mb togo mom tjakpe kon -ji

\ge now grandmother only.one sit -xx

\ft Is it that you are living alone?

\ftn

\tx kja

\mb kja

\ge xx

\ftn हजुरआमा एकलै बस्नुहुन्छ हो?

\block 019

\ref 019

\ELANBegin 00:00:36.450

\ELANEnd 00:00:37.230

\ELANParticipant BUM

\ut ŋ tepta sir

\tx ŋ teptak-sir

\mb ŋ teptak-sir

\ge 1 alone

\ft I am alone...

\ftn म एकलै

\block 020

\ref 020

\ELANBegin 00:00:36.975

\ELANEnd 00:00:37.695

\ELANParticipant NYI

\ut suje dy kja

\tx suje dy kja

\mb su -je dy kja

\ge who -ALSO NEG.xx xx

\ft Is there none of you?

\ftn कोहि पनि छैन हो?

\block 021

\ref 021

\ELANBegin 00:00:37.620

\ELANEnd 00:00:38.010

\ELANParticipant BUM

\ut dy
\tx dy
\mb dy
\ge NEG.xx
\ft There is none.
\ftn छैन

\block 022
\ref 022
\ELANBegin 00:00:37.790
\ELANEnd 00:00:38.950
\ELANParticipant NYI
\ut ʋøɖi suje dy kja
\tx ʋøɖi suje dy kja
\mb ʋø -ɖi su -je dy kja
\ge child -PL who -ALSO NEG.xx xx
\ft Is it that you have no children as well?
\ftn बच्चा कोहि पनि छैन हो?

\block 023
\ref 023
\ELANBegin 00:00:38.550
\ELANEnd 00:00:42.330
\ELANParticipant BUM
\ut ʋø dy ʋø tsimetɕ tɕjak jaŋ unje si dzeŋ kuŋ tʰɛ jaŋ un kuŋ
tʰɛ si dzeŋ
\tx ʋø dy ʋø tsimetɕ tɕjak jaŋ unje si dzeŋ
\mb ʋø dy ʋø tsimetɕ tɕjak jaŋ un -je si dzeŋ
\ge child NEG.xx child daughter one COP.xx this -ALSO die finish
\ft I have no child; there was one daughter, she died; there was one
grandson, he also died.
\ftn

\tx kuŋ tʰɛ jaŋ un kuŋ tʰɛ si
\mb kuŋ tʰɛ jaŋ un kuŋ tʰɛ si
\ge grandson xx COP.xx this grandson xx die
\ftn बच्चा छैन छोरी एउटा थियो त्यो पनि मर्यो एउटा नाति थियो त्यो पनि मर्यो

\tx dzeŋ
\mb dzeŋ
\ge finish

\block 024
\ref 024
\ELANBegin 00:00:42.340
\ELANEnd 00:00:46.030
\ELANParticipant BUM
\ut ɕogo kumik tɕikpe ɖa jaŋ tɕen ɳorbu sɛ ă koja
\tx ɕogo kumik tɕikpe ɖa jaŋ tɕen ɳorbu sɛ ă

\mb t̥og̊o kumik t̥ikpe da jaŋ t̥en n̥orbu s̥e ǎ
\ge n̥ow granddaughter only.one PART COP.xx Ten Norbu know xx
\ft Now, there is only one granddaughter; do you know Ten Norbu?
\ftn

\tx koja
\mb koja
\ge Koya
\ftn अहिले नातिनि एउटा मात्रै छ तेन नोर्बु चिन्नु हुन्छ कोया

\block 025
\ref 025
\ELANBegin 00:00:46.000
\ELANEnd 00:00:46.870
\ELANParticipant NYI
\ut ǎ s̥e jaŋ
\tx ǎ s̥e jaŋ
\mb ǎ s̥e jaŋ
\ge yes know COP.xx
\ft Yes, I know him.
\ftn अँ चिन्छ

\block 026
\ref 026
\ELANBegin 00:00:46.730
\ELANEnd 00:00:48.150
\ELANParticipant BUM
\ut wǎ mibi dzeŋ ŋ kumik
\tx wǎ mibi dzeŋ ŋ
\mb wǎ mibi dze ŋ
\ge 3 wife PART 1
\ft His wife is my granddaughter.
\ftn

\tx kumik
\mb kumik
\ge granddaughter
\ftn उसको स्वास्नि चाहिँ मेरो नातिनि

\block 027
\ref 027
\ELANBegin 00:00:48.220
\ELANEnd 00:00:49.600
\ELANParticipant BUM
\ut un dzeŋ t̥^hɛ laŋma d̥y
\tx un dzeŋ t̥^hɛ laŋma d̥y
\mb un dze t̥^hɛ laŋma d̥y

\ge this PART xx after NEG.xx
\ft It is just her; there is no other (of mine)
\ftn यो मात्र हो अरु छैन

\block 028
\ref 028
\ELANBegin 00:00:49.660
\ELANEnd 00:00:52.080
\ELANParticipant NYI
\ut mom na tsime kaŋ tsʰø lwamsi preŋ mpreŋ
\tx mom na tsime kaŋ tsʰø lwamsi preŋ
\mb mom na tsime kaŋ tsʰø lwam -si preŋ
\ge grandmother 2 small time book learn -xx get
\ft Grandma!did you get chance to study in your childhood?
\ftn

\tx mpreŋ
\mb m- preŋ
\ge NEG- get
\ftn हजुरआमा सानो बेला पढ्न पायो कि पाएन?

\block 029
\ref 029
\ELANBegin 00:00:52.550
\ELANEnd 00:00:57.060
\ELANParticipant BUM
\ut a tsʰø lwamsi mpreŋ dukpa njuŋ njuŋ tsa jaŋ pʰeŋ sjapa dukpu
njuŋba tsa jaŋ
\tx a tsʰø lwamsi mpreŋ dukpu njuŋ njuŋ tsa
\mb a tsʰø lwam -si m- preŋ dukpu njuŋ njuŋ tsa
\ge xx book learn -xx NEG- get trouble experience experience what
\ft I did not get any chance to study; I had to work all the times, I
did
not get anything.
\ftn

\tx jaŋ pʰeŋ sjapa dukpu njuŋba tsa
\mb jaŋ pʰeŋ sja - pa dukpu njuŋ -ba tsa
\ge COP.xx work do - father trouble experience -xx what
\ftn पढ्न पाएन दुख पाउँदा पाउँदा के छ काम गर्दा दुख पायो के छ।

\tx jaŋ
\mb jaŋ
\ge COP.xx

\block 030
\ref 030

\ELANBegin 00:00:57.120
\ELANEnd 00:00:59.380
\ELANParticipant BUM
\ut p^hɛŋ sja si t^hø lwamsi ka preŋ si
\tx p^hɛŋ sja si t^hø lwamsi ka preŋ si
\mb p^hɛŋ sja -si t^hø lwam -si ka preŋ -si
\ge work do -xx book learn -xx where get -xx
\ft Who can get chance to study just doing work all the times?
\ftn काम गरेपछि पढ्न कहाँ पाउँछ

\block 031
\ref 031
\ELANBegin 00:00:59.425
\ELANEnd 00:01:01.645
\ELANParticipant NYI
\ut mom t^ogo p^hɛŋ dzeŋ tsa jaŋ t^{wa} ŋaŋ
\tx mom t^ogo p^hɛŋ dzeŋ tsa jaŋ t^{wa}
\mb mom t^ogo p^hɛŋ dze tsa jaŋ t^{wa}
\ge grandmother now work PART what COP.xx village
\ft Grandma! what are the works in the village now?
\ftn

\tx ŋaŋ
\mb ŋaŋ
\ge inside
\ftn हजुरआमा अहिले काम के छ गाउँमा?

\block 032
\ref 032
\ELANBegin 00:01:01.710
\ELANEnd 00:01:05.690
\ELANParticipant BUM
\ut
\tx tsaje pangap t^{wa}k soŋ kiŋ t^{wa}k soŋ laŋma ŋ
\mb tsa -je pangap t^{wa}k soŋ kiŋ t^{wa}k soŋ laŋma ŋ
\ge what -ALSO front.cloth weave sell waist.cloth weave sell after
1

\ut tsaje pangap t^{wa}k soŋ kiŋ t^{wa}k soŋ laŋma ŋ me magba bra ŋk^hu
\tx me magba bra ŋk^hu
\mb me magba bra ŋ- k^hu
\ge man labour go NEG- be.able

\ft I can not do other people's work; I just weave and sell Pangab
(cloth worn at front) and Kin (cloth tied at waist).
\ftn के पाङगाब (अगाडि लगाउने लुगा) बुनेर बेच्ने किन (बाँध्ने कम्मरमा)
बुनेर बेच्ने अरु म मान्छेको काममा जान सक्दैन

\block 033
\ref 033
\ELANBegin 00:01:05.740
\ELANEnd 00:01:06.690
\ELANParticipant BUM
\ut kuḍ brom o ŋk^hu
\tx kuḍ brom o ŋk^hu
\mb kuḍ brom o ŋ- k^hu
\ge load carry xx NEG- be.able
\ft I can not carry the loads.
\ftn भारि पनि बोक्न सक्दैन।

\block 034
\ref 034
\ELANBegin 00:01:06.740
\ELANEnd 00:01:09.020
\ELANParticipant BUM
\ut medi ʈogo luŋ ʃjak jɛ luŋje brom ŋk^hu
\tx medi ʈogo luŋ ʃjak jɛ luŋje brom ŋk^hu
\mb me -di ʈogo luŋ ʃjak jɛ luŋ -je brom ŋ- k^hu
\ge man -PL now stone chop xx stone -ALSO carry NEG- be.able
\ft Now, people are breaking stones; I can not do that.
\ftn

\ftn मान्छेहरु अहिले ढुङगा चिर्दैछ।फुटाउँदैछ ढुङगा पनि बोक्न सक्दैन

\block 035
\ref 035
\ELANBegin 00:01:09.190
\ELANEnd 00:01:13.920
\ELANParticipant BUM
\ut ʈwa dzeŋ p^hɛŋ dzeŋ uso paŋgab ɖa ʈwak kiŋ ɖa ʈwakba soŋ un
ʈ^hɛ
\tx ʈwa dzeŋ p^hɛŋ dzeŋ uso paŋgab ɖa ʈwak
\mb ʈwa dze p^hɛŋ dze uso paŋgab ɖa ʈwak
\ge village PART work PART like.this front.cloth PART weave
\ft The work in the village is like this; just weaving and selling
Pangab, Kin etc.
\ftn

\tx kiŋ ɖa ʈwakba soŋ un ʈ^hɛ
\mb kiŋ ɖa ʈwak -ba soŋ un ʈ^hɛ
\ge waist.cloth PART weave -xx sell this xx
\ftn गाउँ चाहिँ काम चाहिँ यस्तै पाङगाव बुन्ने किन बुन्ने अनि बेच्ने यस्तै

\block 036
\ref 036

\ELANBegin 00:01:14.020
\ELANEnd 00:01:16.030
\ELANParticipant NYI
\ut nja same
\tx nja same
\mb nja same
\ge 1PL earlier
\ft Earlier, our.....
\ftn हाम्रो अस्ति

\block 037
\ref 037
\ELANBegin 00:01:16.080
\ELANEnd 00:01:19.270
\ELANParticipant NYI
\ut nja kuṭaŋ tsã lo tsi lo me
\tx nja kuṭaŋ tsã lo tsi lo
\mb nja kuṭaŋ tsã lo tsi lo
\ge 1PL Kutang PART year count xx
\ft In our Kutang, if we look at the calendar...
\ftn

\tx me
\mb me
\ge xx
\ftn हाम्रो कुताङ छ नि बर्ष हेर्यो भने

\block 038
\ref 038
\ELANBegin 00:01:19.450
\ELANEnd 00:01:21.000
\ELANParticipant NYI
\ut ḍawa siba ḍɛṭ dzo
\tx ḍawa siba ḍɛṭ dzo
\mb ḍawa siba ḍɛṭ dzo
\ge month four.ORD NEG PART
\ft It is the fourth month, is not it?
\ftn चौथो महिना हैन त

\block 039
\ref 039
\ELANBegin 00:01:21.040
\ELANEnd 00:01:26.210
\ELANParticipant NYI
\ut ḍawa siba ts^hɛpa ḍyṇ sa pɛmbaṇe tsã
\tx ḍawa siba ts^hɛpa ḍyṇ sa pɛmbaṇe
\mb ḍawa siba ts^hɛpa ḍyṇ sa pɛmba -ṇe
\ge month four.ORD date seven day saturday -LOC

\ft It is the fourth month, seventh day, on Saturday, is not it?
\ftn

\tx tsã
\mb tsã
\ge PART
\ftn चौथो महिना सात गते शनिबार छ नि

\block 040
\ref 040
\ELANBegin 00:01:23.860
\ELANEnd 00:01:25.010
\ELANParticipant BUM
\ut ts^hεpa n̩ε
\tx ts^hεpa n̩ε
\mb ts^hεpa n̩ε
\ge date seven
\ft On the seventh day...
\ftn सात गते

\block 041
\ref 041
\ELANBegin 00:01:26.240
\ELANEnd 00:01:27.640
\ELANParticipant NYI
\ut sangul hwaɬ ra kaŋne tsã
\tx sangul hwaɬ ra kaŋne
\mb sangul hwaɬ ra kaŋ -ne
\ge earthquake big come time -LOC
\ft In that big earthquake, is not it?
\ftn

\tx tsã
\mb tsã
\ge PART
\ftn भुक्म्य ठूलो आउँदा खेरि छ नि

\block 042
\ref 042
\ELANBegin 00:01:27.205
\ELANEnd 00:01:28.875
\ELANParticipant BUM
\ut ŋi ŋɖa jøne jaŋ
\tx ŋi ŋɖa jøne jaŋ
\mb ŋi ŋɖa jø -ne jaŋ
\ge 1PL here yard -LOC COP.xx
\ft I was here in the yard.

\ftn हामि यता आँगनमा थियो

\block 043

\ref 043

\ELANBegin 00:01:28.905

\ELANEnd 00:01:29.905

\ELANParticipant NYI

\ut un kaŋne mom ka jaŋ

\tx un kaŋne mom ka jaŋ

\mb un kaŋ -ne mom ka jaŋ

\ge this time -LOC grandmother where COP.xx

\ft Where were you at that time, Grandma?

\ftn हजुरआमा कहाँ थियो

\block 044

\ref 044

\ELANBegin 00:01:29.860

\ELANEnd 00:01:30.840

\ELANParticipant BUM

\ut ndaŋe jaŋ

\tx ndaŋe jaŋ

\mb nda -ne jaŋ

\ge here -LOC COP.xx

\ft I was here.

\ftn यतै थियो।

\block 045

\ref 045

\ELANBegin 00:01:30.905

\ELANEnd 00:01:32.335

\ELANParticipant NYI

\ut ndaŋe tsa bre jaŋ

\tx ndaŋe tsa bre

\mb nda -ne tsa bre

\ge here -LOC what do

\ft What were you doing at the moment?

\ftn

\tx jaŋ

\mb jaŋ

\ge COP.xx

\ftn यता चाहिँ के गरिरहेको थियो?

\block 046

\ref 046

\ELANBegin 00:01:32.320

\ELANEnd 00:01:33.470

\ELANParticipant BUM

\ut pərtsaŋ pram̩ne ŋ̩da
\tx pərtsaŋ pram̩ne ŋ̩da
\mb pərtsaŋ pram̩ -ne ŋ̩da
\ge basket near -L0C here
\ft Near to this bamboo basket here....
\ftn डोकोको नजिक यता

\block 047
\ref 047
\ELANBegin 00:01:33.480
\ELANEnd 00:01:35.060
\ELANParticipant BUM
\ut mowag k^hjoba ʃiri t̪^huŋ ŋeŋ
\tx mowag k^hjoba ʃiri t̪^huŋ ŋeŋ
\mb mowag k^hjo -ba ʃiri t̪^huŋ ŋe -ŋ
\ge down reach -xx rock break say -xx
\ft They called me to break stones down there.
\ftn तल पुगेर गिटि कुट भन्यो

\block 048
\ref 048
\ELANBegin 00:01:35.075
\ELANEnd 00:01:37.765
\ELANParticipant BUM
\ut ʃiri t̪^huŋ ʃiri t̪^huŋba mo mo puḍḍo
\tx ʃiri t̪^huŋ ʃiri t̪^huŋba mo mo
\mb ʃiri t̪^huŋ ʃiri t̪^huŋ -ba mo mo
\ge rock break rock break -xx down down
\ft I was breaking stones; it (earthquake) took me down and down.
\ftn

\tx puḍḍo
\mb pu -ḍḍo
\ge send -xx
\ftn गिटि कुट्यो गिटि कुट्टा तल तल भयो

\block 049
\ref 049
\ELANBegin 00:01:37.780
\ELANEnd 00:01:42.380
\ELANParticipant NYI
\ut saŋgul ra kaŋ saŋgul nam ts^hja preŋ nam tsa nam maŋge
\tx saŋgul ra kaŋ saŋgul nam ts^hja preŋ nam tsa
\mb saŋgul ra kaŋ saŋgul nam ts^hja preŋ nam tsa
\ge earthquake come time earthquake DOUBT knowledge get DOUBT what
\ft Did you know that it was an earthquake or you thought something
else?
\ftn

\tx nam
\mb nam
\ge DOUBT
\ftn भुकम्प आउँदा भुकम्प हो कि थाहा भयो कि के होला सोच्यो?

\tx mange
\mb mange
\ge think

\block 050
\ref 050
\ELANBegin 00:01:42.410
\ELANEnd 00:01:46.940
\ELANParticipant BUM
\ut
\tx sangul mane uso kimdi nda sjararak nda
\mb sangul mane uso kim -di nda sjararak nda
\ge earthquake always like.this house -PL here ONOM.xx here
\ft When the earthquake hit, it made noise in the houses.
\ftn

\ut sangul mane uso kimdi nda sjararak nda sjararak neba suba
\tx sjararak neba suba
\mb sjararak ne -ba suba
\ge ONOM.xx say -xx xx
\ftn भुकम्प यस्तो घरहरु यता स्याराराक उता स्याराराक भन्यो हैन।

\block 051
\ref 051
\ELANBegin 00:01:47.340
\ELANEnd 00:01:51.170
\ELANParticipant NYI
\ut un sangul ra dzemba ran twa korne me su su xon
\tx un sangul ra dzemba ran twa korne me su su
\mb un sangul ra dzem -ba ran twa kor -ne me su su
\ge this earthquake come finish -xx REFL village around -LOC man who
who
\ft Who were around you when the earthquake hit?
\ftn

\tx xon
\mb xon
\ge COP.xx
\ftn यो भुकम्प आएपछि आफु वरिपरि मान्छे को को थिए?

\block 052

\ref 052
\ELANBegin 00:01:51.510
\ELANEnd 00:01:53.820
\ELANParticipant BUM
\ut laŋma ɲi ɲi: raŋ jaŋ
\tx laŋma ɲi ɲi: raŋ
\mb laŋma ɲi ɲi: raŋ
\ge Langma 1PL two xx
\ft With Langma, we were two here.
\ftn

\tx jaŋ
\mb jaŋ
\ge COP.xx
\ftn लाङ्मा हामी दुईजान मात्रै थियो

\block 053
\ref 053
\ELANBegin 00:01:53.990
\ELANEnd 00:01:58.510
\ELANParticipant BUM
\ut laŋma tsaje ɲi ɲi: ɲda hjom ɲi ɲda sã hjom
\tx laŋma tsaje ɲi ɲi: ɲda hjom ɲi ɲda sã
\mb laŋma tsa -je ɲi ɲi: ɲda hjom ɲi ɲda sã
\ge after what -ALSO 1PL two here sleep 1PL here only
\ft We slept only on this side.
\ftn

\tx hjom
\mb hjom
\ge sleep
\ftn अब चाहिँ हामी यता सुत्यो हामी यता मात्रै सुत्यो

\block 054
\ref 054
\ELANBegin 00:01:58.550
\ELANEnd 00:02:01.120
\ELANParticipant NYI
\ut saŋgul ra dzemba tsa bre ɲiŋdi
\tx saŋgul ra dzemba tsa bre
\mb saŋgul ra dzem -ba tsa bre
\ge earthquake come finish -xx what do
\ft What did you do when the earthquake hit?
\ftn

\tx ɲiŋdi
\mb ɲin -di
\ge 2 -PL

\ftn भुकम्प आएपछि के गयो तिमीहरु

\block 055

\ref 055

\ELANBegin 00:02:01.160

\ELANEnd 00:02:03.750

\ELANParticipant NYI

\ut dri gjuk ts^ho gjuk breoŋ ɳda t^hiŋ koŋ

\tx dri gjuk ts^ho gjuk breoŋ ɳda t^hiŋ

\mb dri gjuk ts^ho gjuk bre -oŋ ɳda t^hiŋ

\ge that.side walk this.side walk do -xx here floor

\ft Did you run hither and thither or you just sat on the floor?

\ftn

\tx koŋ

\mb koŋ

\ge sit

\ftn यता कुद्रे उता कुद्रे गयो कि यता भुङ्मा बस्यो

\block 056

\ref 056

\ELANBegin 00:02:02.220

\ELANEnd 00:02:07.300

\ELANParticipant BUM

\ut njaje koŋ ŋ ɳda njaje koŋji p^ha:je gjukpa t^op krwa pu lo mance
njaje koŋba

\tx njaje koŋ ŋ ɳda njaje koŋji p^haje gjukba t^op krwa

\mb njaje koŋ ŋ ɳda njaje koŋ -ji p^ha -je gjuk -ba t^op krwa

\ge silent sit 1 here silent sit -xx fear -xx walk -xx leg
break

\tx pu lo mance njaje koŋba

\mb pu lo mance njaje koŋ -ba

\ge send xx think silent sit -xx

\ft I just sat here without doing anything thinking that legs would be broken if I ran away.

\ftn चुपचाप बस्यो म यता चुपचाप बस्यो डराएर दौडिँदा खुट्टा भाँच्छकि भनेर

चुपचाप बसेको

\block 057

\ref 057

\ELANBegin 00:02:07.390

\ELANEnd 00:02:09.610

\ELANParticipant NYI

\ut un muŋ dzeŋ ka hjom

\tx un muŋ dzeŋ ka

\mb un muṅ dze ka
\ge this night PART where
\ft Where did you sleep at that night?
\ftn

\tx hjom
\mb hjom
\ge sleep
\ftn त्यो राति चाहिँ कहाँ सुत्यो?

\block 058
\ref 058
\ELANBegin 00:02:09.820
\ELANEnd 00:02:11.890
\ELANParticipant BUM
\ut un mun dzeṅ pɿṅ kim k^ha hjom
\tx un muṅ dzeṅ pɿṅ kim k^ha
\mb un muṅ dze pɿṅ kim k^ha
\ge this night PART Pyuin house up
\ft At that night, I slept up from Puin's house.
\ftn

\tx hjom
\mb hjom
\ge sleep
\ftn यो राति चाहिँ पुईनको घरमाथि सुत्यो

\block 059
\ref 059
\ELANBegin 00:02:11.900
\ELANEnd 00:02:12.800
\ELANParticipant BUM
\ut k^hεṅṅaṅ hjom
\tx k^hεṅṅaṅ hjom
\mb k^hεṅṅaṅ hjom
\ge field sleep
\ft I slept on the field.
\ftn खेतमा सुत्यो

\block 060
\ref 060
\ELANBegin 00:02:12.820
\ELANEnd 00:02:13.550
\ELANParticipant NYI
\ut k^hεṅṅaṅṅe hjom
\tx k^hεṅṅaṅṅe hjom
\mb k^hεṅṅaṅ -ṅe hjom

\ge field -LOC sleep
\ft You slept on the field.
\ftn बारिमा सुत्यो

\block 061
\ref 061
\ELANBegin 00:02:13.620
\ELANEnd 00:02:17.670
\ELANParticipant BUM
\ut
\tx kʰɛŋaŋ hjom tsã me maga ɖalaji pʰaŋoŋ laŋma ŋi
\mb kʰɛŋaŋ hjom tsã me maga ɖalaji pʰaŋ -oŋ laŋma ŋi
\ge field sleep PART maŋ maize xx xx -xx after 1PL

\ut kʰɛŋaŋ hjom tsã me maga ɖalaji pʰaŋoŋ laŋma ŋi ŋɖa sã hjom
\tx ŋɖa sã hjom
\mb ŋɖa sã hjom
\ge here only sleep

\ft Thinking that the maize plants will be spoiled, we slept around here.
\ftn बारिमा सुत्यो मान्छेको मकै चेपेर।थिचेर लोभ लाग्यो अब चाहिँ हामी यहाँतिर सुत्यो

\block 062
\ref 062
\ELANBegin 00:02:18.360
\ELANEnd 00:02:20.730
\ELANParticipant NYI
\ut un mun hjom kaŋŋe
\tx un muŋ hjom kaŋŋe
\mb un muŋ hjom kaŋ -ŋe
\ge this night sleep time -LOC
\ft While sleeping at that night...
\ftn त्यो राति सुत्दा खेरि

\block 063
\ref 063
\ELANBegin 00:02:20.750
\ELANEnd 00:02:24.060
\ELANParticipant NYI
\ut ʈogo ʈʰɛ un kaŋ kjobso ɖy jø
\tx ʈogo ʈʰɛ un kaŋ kjobsø ɖy
\mb ʈogo ʈʰɛ un kaŋ kjobso ɖy
\ge now xx this time relief.aid NEG.xx
\ft At the moment, there was no relief as well...
\ftn

\tx jø

\mb jø
\ge yard
\ftn अहिले नै यतिखेर राहात पनि थिएन यो आँगनमा

\block 064
\ref 064
\ELANBegin 00:02:24.220
\ELANEnd 00:02:26.970
\ELANParticipant NYI
\ut tapliŋ d̪y d̪ɛ̃t̪ dzo
\tx tapliŋ d̪y d̪ɛ̃t̪ dzo
\mb tapliŋ d̪y d̪ɛ̃t̪ dzo
\ge tarpaulin NEG.xx NEG PART
\ft There were no tarpaulin's, is not it?
\ftn पाल छैन हैन त

\block 065
\ref 065
\ELANBegin 00:02:26.930
\ELANEnd 00:02:27.640
\ELANParticipant BUM
\ut d̪y n̪da
\tx d̪y n̪da
\mb d̪y n̪da
\ge NEG.xx here
\ft It was not here.
\ftn यता छैन

\block 066
\ref 066
\ELANBegin 00:02:27.040
\ELANEnd 00:02:28.490
\ELANParticipant NYI
\ut un kaŋne tsa ub
\tx un kaŋne tsa ub
\mb un kaŋ -ne tsa ub
\ge this time -LOC what cover
\ft What did you use to cover your body?
\ftn यहाँ के ओढ्यो

\block 067
\ref 067
\ELANBegin 00:02:28.240
\ELANEnd 00:02:30.020
\ELANParticipant BUM
\ut jina xulak ub
\tx jina xulak ub
\mb jina xulak ub

\ge xx cloth cover
\ft We used our own clothes.
\ftn हाथै लुगा ओढ्यो

\block 068
\ref 068
\ELANBegin 00:02:30.100
\ELANEnd 00:02:32.620
\ELANParticipant NYI
\ut munne tsã tsa dukpu tsa tsa njun
\tx munne tsã tsa dukpu tsa tsa njun
\mb mun -ne tsã tsa dukpu tsa tsa njun
\ge night -LOC PART whattrouble what what experience
\ft What troubles you had to face?
\ftn के के भयो?

\block 069
\ref 069
\ELANBegin 00:02:32.660
\ELANEnd 00:02:38.280
\ELANParticipant NYI
\ut sjononne tselak jensi mpreñ ipda tzasi mpreñ xulak dy khri
dukpu njun
\tx sjononne tselak jensi mpreñ ipda tzasi
\mb sjonon -ne tselak jen -si m- preñ ipda tza -si
\ge house -LOC things take.out -xx NEG- get food eat -xx

\tx mpreñ xulak dy khri dukpu njun
\mb m- preñ xulak dy khri dukpu njun
\ge NEG- get cloth NEG.xx get.hungry trouble experience

\ft Many troubles you had to face: no house, not able to take things
outside from house, no food to eat, no clothes to wear, nothing to
eat etc.

\ftn घर छैन सामान बाहिर निकाल्न सकेन खाना खान पाएन लुगा छैन भोग लाग्ने दुख
हुने

\block 070
\ref 070
\ELANBegin 00:02:38.420
\ELANEnd 00:02:42.000
\ELANParticipant NYI
\ut tsa ñe sem ñaŋ un tsã halle phaba
\tx tsa ñe sem ñaŋ un tsã halle
\mb tsa ñe sem ñaŋ un tsã halle
\ge what say mind inside this PART more
\ft Being frightened.....
\ftn

\tx p^haba
\mb p^ha -ba
\ge fear -xx
\ftn छ नि मनमित्र यो छ नि धेरै डराउनु

\block 071
\ref 071
\ELANBegin 00:02:42.030
\ELANEnd 00:02:43.930
\ELANParticipant NYI
\ut tsa tsa dukpu njun
\tx tsa tsa dukpu njun
\mb tsa tsa dukpu njun
\ge what what trouble experience
\ft What troubles you had to face?
\ftn के के दुख पायो?

\block 072
\ref 072
\ELANBegin 00:02:44.090
\ELANEnd 00:02:47.160
\ELANParticipant BUM
\ut u semba taplin dzen khjui taplin njnba ni k^ha lin kab
\tx u semba taplin dzen khjui taplin njnba ni k^ha lin kab
\mb u semba taplin dze khjui taplin njnba ni k^ha lin kab
\ge xx xx tarpaulin PART 3PL tarpaulin xx 1PL up xx
\ft We borrowed this tarpaulin from them, and that is sufficient to
cover
all of us.
\ftn

\ge cover
\ftn यो पाल चाहिँ उनिहरु पाल सापटलिएर हामी माथि पुरै ओढ्यो

\block 073
\ref 073
\ELANBegin 00:02:47.160
\ELANEnd 00:02:50.860
\ELANParticipant BUM
\ut nda me ansan mba hwag nya taplin ka jan
\tx nda me ansan mba hwag nya taplin ka
\mb nda me ansan mba hwag nya taplin ka
\ge here man a.lot this down xx tarpaulin where
\ft There were many men; there was no chance to get tarpaulin here.
\ftn

\tx jan

\mb jaŋ
\ge COP.xx
\ftn यता मान्छे धेरै यो तल यतिखेर पाल कहाँ हुने?

\block 074
\ref 074
\ELANBegin 00:02:51.650
\ELANEnd 00:02:54.410
\ELANParticipant NYI
\ut saŋgul ra dzemba
\tx saŋgul ra dzemba
\mb saŋgul ra dzem -ba
\ge earthquake come finish -xx
\ft After the earthquake hit.....
\ftn भुकम्प आएपछि

\block 075
\ref 075
\ELANBegin 00:02:54.460
\ELANEnd 00:02:56.385
\ELANParticipant NYI
\ut hwaŋ dzo tsã ɕjuŋ ŋa li ŋa
\tx hwaŋ dzo tsã ɕjuŋ ŋa li ŋa
\mb hwaŋ dzo tsã ɕjuŋ ŋa li ŋa
\ge down PART PART government COP xx COP
\ft From down, be it either government...
\ftn तलबाट सरकारि भएपनि

\block 076
\ref 076
\ELANBegin 00:02:56.450
\ELANEnd 00:02:58.820
\ELANParticipant NYI
\ut ani sjuŋ kjobso aŋsaŋ ra ɖɛt̚ dzo
\tx ani sjuŋ kjobso aŋsaŋ ra ɖɛt̚ dzo
\mb ani sjuŋ kjobso aŋsaŋ ra ɖɛt̚ dzo
\ge then later relief.aid a.lot come NEG PART
\ft There was a lot of relief materials, is not it?
\ftn अनि पछि राहत धेरै आयो हैन

\block 077
\ref 077
\ELANBegin 00:02:58.410
\ELANEnd 00:02:59.390
\ELANParticipant BUM
\ut ra
\tx ra
\mb ra

\ge come
\ft Yes, it came.
\ftn आयो

\block 078
\ref 078
\ELANBegin 00:02:58.825
\ELANEnd 00:03:02.855
\ELANParticipant NYI
\ut nda fjaḡ kolaja dzemba un kjobso dzeḡ ra
\tx nda fjaḡ kolaja dzemba un kjobso dzeḡ
\mb nda fjaḡ kolaja dzem -ba un kjobso dze
\ge here day how.may finish -xx this relief.aid PART
\ft How long after the earthquake the relief materials arrived here?
\ftn

\tx ra
\mb ra
\ge come
\ftn यहाँ कति दिन पछि यो राहात चाहिँ आयो

\block 079
\ref 079
\ELANBegin 00:03:03.500
\ELANEnd 00:03:05.260
\ELANParticipant BUM
\ut djambaje doronḡ
\tx djambaje doronḡ
\mb djamba -je doronḡ
\ge memory -xx NEG.xx
\ft I do not remember anything.
\ftn यादै छैन

\block 080
\ref 080
\ELANBegin 00:03:05.370
\ELANEnd 00:03:08.340
\ELANParticipant NYI
\ut kjobso dzeḡ tsa tsa ronḡ ḡwag dzo
\tx kjobso dzeḡ tsa tsa ronḡ ḡwag
\mb kjobso dze tsa tsa ronḡ ḡwag
\ge relief.aid PART what what come.xx down
\ft What relief materials did come from down?
\ftn

\tx dzo
\mb dzo
\ge PART

\ftn राहात चाहिँ के के आयो तलबाट

\block 081

\ref 081

\ELANBegin 00:03:08.570

\ELANEnd 00:03:11.480

\ELANParticipant BUM

\ut majne tjak majne ŋ kim ŋaŋ balu tʰoŋ a be

\tx majne tjak majne ŋ kim ŋaŋ balu tʰoŋ a

\mb maj -ne tjak maj -ne ŋ kim ŋaŋ balu tʰoŋ a

\ge later -LOC one later -LOC 1 house inside beer drink xx

\ft Later, one called me to drink DZAAND in one's house.

\ftn

\tx be

\mb be

\ge say

\ftn पछि तिर एक पछि मेरो घर भित्र जाँड खानु आउनु भने

\block 082

\ref 082

\ELANBegin 00:03:11.520

\ELANEnd 00:03:12.800

\ELANParticipant BUM

\ut me pʰjak ɖa jaŋ

\tx me pʰjak ɖa jaŋ

\mb me pʰjak ɖa jaŋ

\ge man filled PART COP.xx

\ft There were many people

\ftn मान्छे धेरै थियो

\block 083

\ref 083

\ELANBegin 00:03:12.840

\ELANEnd 00:03:19.310

\ELANParticipant BUM

\ut ɖa rabaŋ njo kim mo mo mo tsʰuʈak balu kai kimba jø jaŋoŋ tsʰuʈak

tʰemaŋ kra jaŋ dalapuni

\tx ɖa rabaŋ njo kim mo mo mo tsʰuʈak balu kai kimba

\mb ɖa rabaŋ njo kim mo mo mo tsʰuʈak balu kai kim -ba

\ge xx xx xx house down down down some beer cup bring -xx

\tx jø jaŋoŋ tsʰuʈak tʰemaŋ kja jaŋ dalapuni

\mb jø jaŋ -oŋ tsʰuʈak tʰemaŋ kja jaŋ dalapuni

\ge yard come -xx some steps climb COP.xx dilemma

\ft (The earthquak) stroke one's again; some came out with cup's of

DZAAND in their hands, some climbed the stairs of SINDI (Terraced path)

\ftn फेरि आयो घर तल तल कुनै जाँडको कप लिएर आगँनमा आयो कुनै सिँडि चढ्यो
आपतविपत

\block 084

\ref 084

\ELANBegin 00:03:19.440

\ELANEnd 00:03:21.590

\ELANParticipant BUM

\ut kjobso ɖa roŋ

\tx kjobso ɖa roŋ

\mb kjobso ɖa roŋ

\ge relief.aid PART come.xx

\ft The relief materials came.

\ftn राहात त आयो

\block 085

\ref 085

\ELANBegin 00:03:21.590

\ELANEnd 00:03:25.530

\ELANParticipant BUM

\ut markjaŋ ʈaroŋ uzi ʈaroŋ num ʈaroŋ tsʰɛ ʈaroŋ

\tx markjaŋ ʈaroŋ uzi ʈaroŋ num ʈaroŋ tsʰɛ

\mb markjaŋ ʈa -roŋ uzi ʈa -roŋ num ʈa -roŋ tsʰɛ

\ge money give -xx rice give -xx oil give -xx ghee

\ft They gave us rice, oil, ghee etc.

\ftn

\tx ʈaroŋ

\mb ʈa -roŋ

\ge give -xx

\ftn पैसा दियो चामल दियो तेल दियो घिउ दियो

\block 086

\ref 086

\ELANBegin 00:03:25.630

\ELANEnd 00:03:27.510

\ELANParticipant BUM

\ut tapliŋ ʈaroŋ

\tx tapliŋ ʈaroŋ

\mb tapliŋ ʈa -roŋ

\ge tarpaulin give -xx

\ft They gave tarpaulin

\ftn पाल दियो

\block 087

\ref 087

\ELANBegin 00:03:27.580
\ELANEnd 00:03:31.580
\ELANParticipant NYI
\ut sangul ra dzemba nja un twane tsä kim kulak baksä jì
\tx sangul ra dzemba nja un twane tsä kim
\mb sangul ra dzem -ba nja un twa -ne tsä kim
\ge earthquake come finish -xx 1PL this village -LOC PART house
\ft How much damage has been there with this earthquake in our
village?
\ftn

\tx kolak baksä
\mb kolak baksä
\ge how.many collapse
\ftn मुकम्प आएपछि यो हाम्रो गाउँमा छ नि घर कति भत्केको छ?

\tx jì
\mb jì
\ge become

\block 088
\ref 088
\ELANBegin 00:03:31.590
\ELANEnd 00:03:34.660
\ELANParticipant BUM
\ut baksä sidi t^hε me baksja jixi sidi t^hε
\tx baksä sidi t^hε me baksä jixi sidi
\mb baksä sidi t^hε me baksä jixi sidi
\ge collapse xx xx man collapse xx xx
\ft Oh! everyone's has been damaged.
\ftn

\tx t^hε
\mb t^hε
\ge xx
\ftn भत्केको मात्रै छ मान्छे भत्केको मात्रै छ

\block 089
\ref 089
\ELANBegin 00:03:34.680
\ELANEnd 00:03:39.780
\ELANParticipant BUM
\ut togo ŋ kimje k^huʈak patsi baksä jì worken ʈenziŋ mo jìba
nraba magba tsø kim kjwak
\tx togo ŋ kimje k^huʈak-patsi baksä jì worken
\mb togo ŋ kim -je k^huʈak-patsi baksä jì worken
\ge now 1 house -ALS0 totally collapse become Worken

\tx t̥enz̥iŋ mo j̥i ba ŋraba magba tsø kim kjwak
\mb t̥enz̥iŋ mo j̥i -ba ŋ- ra -ba magba tsø kim kjwak
\ge Tenz̥ing down go -xx NEG- come -xx labour call.for.work house
do

\ft Now, all of my house has been damaged; Urken Tenz̥ing also did not come from down, so I made house searching for workers.

\ftn अहिले मेरो घर पनि पुरै भत्केको छ उर्केन तेन्जिङ पनि तल गएर आएन मेला
खोजेर घर बनाएँ

\block 090

\ref 090

\ELANBegin 00:03:39.850

\ELANEnd 00:03:42.150

\ELANParticipant BUM

\ut ɔ̌la sir t̥ʰɛ ŋoŋ kamaja ɔ̌la

\tx ɔ̌la sir t̥ʰɛ ŋoŋ kamaja ɔ̌la

\mb ɔ̌la sir t̥ʰɛ ŋoŋ kamaja ɔ̌la

\ge totally.open xx xx xx many.xx totally.open

\ft It was open; for long, it was open.

\ftn हाङ्गौ छ धेरै दिन हाङ्गौ

\block 091

\ref 091

\ELANBegin 00:03:42.210

\ELANEnd 00:03:45.230

\ELANParticipant BUM

\ut ip̥ɔ̌a t̥za li pʰiɔ̌e t̥za pʰaji

\tx ip̥ɔ̌a t̥za li pʰiɔ̌e t̥za

\mb ip̥ɔ̌a t̥za li pʰiɔ̌e t̥za

\ge food eat xx outside eat

\ft Even for eating, we have to eat outside; It is frightening (inside)

\ftn

\tx pʰaji

\mb pʰa -ji

\ge fear -xx

\ftn खान खाएपनि बाहिर खानु पर्छ डरै लाग्छ

\block 092

\ref 092

\ELANBegin 00:03:44.350

\ELANEnd 00:03:47.970

\ELANParticipant NYI

\ut t̥ogo ɔ̌a kim kjwak ŋdzen̥ kja

\tx t̥ogo ɔ̌a kim kjwak ŋdzen̥ kja

\mb t̥ogo ɔ̌a kim kjwak ŋ- dzen̥ kja

\ge now xx house do NEG- finish xx
\ft Havenot you made the house till now?
\ftn अहिले सम्म घर बनाएको छैन त?

\block 093
\ref 093
\ELANBegin 00:03:48.080
\ELANEnd 00:03:51.460
\ELANParticipant BUM
\ut ŋ da kjwak k^hom ŋilak kjwak mane haŋda t^hε ŋilak dzeŋ kjwak
dzeŋ
\tx ŋ da kjwak k^hom ŋilak kjwak mane haŋda t^hε
\mb ŋ da kjwak k^hom ŋilak kjwak mane haŋda t^hε
\ge 1 PART do front xx do always totally.open xx

\tx ŋilak dzeŋ kjwak dzeŋ
\mb ŋilak dze kjwak dzeŋ
\ge xx PART do finish

\ft My house which was damaged badly in the front and in the back, has been repaired.

\ftn मेरो चाहिँ बनायो अगाडि पछाडि बनायो साह्रै ह्राडगै पछाडिको चाहिँ बनाई
सक्यो

\block 094
\ref 094
\ELANBegin 00:03:51.470
\ELANEnd 00:03:53.690
\ELANParticipant BUM
\ut k^hom kjwak.....jaŋ togo
\tx k^hom kjwak..... jaŋ togo
\mb k^hom kjwak jaŋ togo
\ge front do COP.xx now
\ft The front has been made.....now it has....
\ftn अगाडि बनायो.....छ अहिले

\block 095
\ref 095
\ELANBegin 00:03:53.700
\ELANEnd 00:03:57.360
\ELANParticipant BUM
\ut kwa pəten uni ŋraba rasi dyba makba tsəba kjwak
\tx kwa pəten uni ŋraba rasi dyba magba
\mb kwa pəten uni ŋ- ra -ba ra -si dy -ba magba
\ge unsure Parten REFL NEG- come -xx come -xx NEG.xx -xx labour
\ft Parten did not come; so, I myself found the workers and repaired it.
\ftn

\tx tsøba kjwak
\mb tsø -ba kjwak
\ge call.for.work -xx do
\ftn खै पर्तेन आफु नआएर आउने छैन मेला खोजेर बनाएँ

\block 096
\ref 096
\ELANBegin 00:03:57.500
\ELANEnd 00:03:59.980
\ELANParticipant BUM
\ut kim da ʈakʈakʈak noŋ noŋ sã tʰɛ noŋ
\tx kim da ʈakʈakʈak noŋ noŋ sã tʰɛ
\mb kim da ʈakʈakʈak noŋ noŋ sã tʰɛ
\ge house PART all ruin ruin only xx
\ft All of the houses have been ruined.
\ftn

\tx noŋ
\mb noŋ
\ge xx
\ftn घर त सबै बिग्रेको मात्रै देख्छ

\block 097
\ref 097
\ELANBegin 00:04:00.050
\ELANEnd 00:04:00.590
\ELANParticipant NYI
\ut saŋgul
\tx saŋgul
\mb saŋgul
\ge earthquake
\ft This earthquake...
\ftn भुकम्प

\block 098
\ref 098
\ELANBegin 00:04:00.675
\ELANEnd 00:04:04.195
\ELANParticipant BUM
\ut ʈogo kʰjui lɛ uso ɳda blukbluk ʈone blukbluk tsʰera jɛ
\tx ʈogo kʰjui lɛ uso ɳda blukbluk ʈone blukbluk
\mb ʈogo kʰjui lɛ uso ɳda blukbluk ʈo -ne blukbluk
\ge now 3PL see like.this here damage.ONOM up -LOC
damage.ONOM
\ft Now, these people are seen going here and there.
\ftn

\tx tsʰera jɛ

\mb ts^hera jɛ
\ge like.this xx
\ftn अहिले उनिहरूको हेर्दा यता बुलुकबुलुक उता बुलुकबुलुक भएछ।

\block 099
\ref 099
\ELANBegin 00:04:04.250
\ELANEnd 00:04:06.990
\ELANParticipant NYI
\ut un sanggul ra dzemba tsä nja t̥wa medi
\tx un sanggul ra dzemba tsä nja t̥wa
\mb un sanggul ra dzem -ba tsä nja t̥wa
\ge this earthquake come finish -xx PART 1PL village
\ft After the earthquake hit, the villagers...
\ftn

\tx medi
\mb me -di
\ge man -PL
\ftn यो भुकम्प आएपछि हाम्रो गाउँले मान्छेहरू

\block 100
\ref 100
\ELANBegin 00:04:07.100
\ELANEnd 00:04:09.340
\ELANParticipant NYI
\ut me na li kjoŋ ra ɳra
\tx me ɳa li kjoŋ ra
\mb me ɳa li kjoŋ ra
\ge man COP xx injury come
\ft Was someone injured or not?
\ftn

\tx ɳra
\mb ɳ- ra
\ge NEG- come
\ftn मान्छेलाई चोटपटक भयो कि भएन?

\block 101
\ref 101
\ELANBegin 00:04:09.970
\ELANEnd 00:04:12.240
\ELANParticipant BUM
\ut kjoŋ ɖa rikzin t̥jak ai
\tx kjoŋ ɖa rikzin t̥jak ai
\mb kjoŋ ɖa rikzin t̥jak ai

\ge injury PART Rigzin one PART
\ft The injured one is Rikzin only, is not it?
\ftn चोटपटक त रिक्जिन मात्रै है

\block 102
\ref 102
\ELANBegin 00:04:13.690
\ELANEnd 00:04:14.820
\ELANParticipant NYI
\ut rikzin ŋɛba ka
\tx rikzin ŋɛba ka
\mb rikzin ŋɛ -ba ka
\ge Rigzin say -xx xx
\ft Rikcin is....
\ftn रिक्चिन भन्ने चाहिँ

\block 103
\ref 103
\ELANBegin 00:04:14.860
\ELANEnd 00:04:18.290
\ELANParticipant BUM
\ut ʈo kjuwaŋ tsjoŋ pa dzeŋ tsã un wã drombo dzeŋ
\tx ʈo kjuwaŋ tsjoŋ pa dzeŋ tsã un wã drombo dzeŋ
\mb ʈo kjuwaŋ tsjoŋ pa dze tsã un wã drombo dze
\ge up Kyuang Tsyon father PART PART this 3 xx PART
\ft You may know father of Kwang Chjon; She is his spouse.
\ftn

\ftn माथि क्युवाङ च्योन बुबा चाहिँ, उ उहाँ घरपरिबार चाहिँ

\block 104
\ref 104
\ELANBegin 00:04:18.920
\ELANEnd 00:04:22.460
\ELANParticipant NYI
\ut ŋja un ŋja ʈwaŋe kira halle ts^hjaŋ
\tx ŋja un ŋja ʈwaŋe kira halle
\mb ŋja un ŋja ʈwa -ŋe kira halle
\ge 1PL this 1PL village -LOC cow more
\ft In our village, a large number of cows are kept.
\ftn

\tx ts^hjaŋ
\mb ts^hjaŋ
\ge keep
\ftn हाम्रो यो हाम्रो गाउँमा गाई धेरै पाल्छ

\block 105
\ref 105
\ELANBegin 00:04:23.030
\ELANEnd 00:04:25.230
\ELANParticipant BUM
\ut kira ḍa kjoṅ ṅra ai
\tx kira ḍa kjoṅ ṅra ai
\mb kira ḍa kjoṅ ṅ- ra ai
\ge cow PART injury NEG- come PART
\ft No cows have been injured.
\ftn गाईहरूलाई चोटपटक भएन है

\block 106
\ref 106
\ELANBegin 00:04:25.790
\ELANEnd 00:04:28.770
\ELANParticipant BUM
\ut ṅa kira dzeṅ krwak dzeṅ kira halle beji
\tx ṅa kira dzeṅ krwak dzeṅ kira halle
\mb ṅa kira dze krwak dze kira halle
\ge COP cow PART Krwak PART cow more
\ft There are many cows injured in Kryak.
\ftn

\tx beji
\mb be -ji
\ge say -xx
\ftn हो गाई चाहिँ क्रयाकको गाई धेरै भनेछ

\block 107
\ref 107
\ELANBegin 00:04:33.680
\ELANEnd 00:04:35.320
\ELANParticipant BUM
\ut ṅa k^hamḍi hlop.....
\tx ṅa k^hamḍi hlop.....
\mb ṅa k^hamḍi hlop
\ge COP Khamdi ox
\ft Yes, Khamdik's ox....
\ftn हो खाम्दिकको गोरु...

\block 108
\ref 108
\ELANBegin 00:04:35.400
\ELANEnd 00:04:41.380
\ELANParticipant BUM
\ut k^hamḍi hlop krwaba bəp pādze mo bəpba si pe kira tjak dzeṅ
\tx k^hamḍi hlop krwaba bəp pādze mo bəpba si pe kira

\mb k^hamdi hlop krwaba bəp pādze mo bəp -ba si pe kira
\ge Khamdi ox Krwaba fall.down Pandzet down fall.down -xx die xx
cow
\ft .. one of Khamdik ox died falling down from Krwaba down to
Pandzet.
\ftn

\tx tjak dzeŋ
\mb tjak dze
\ge one PART
\ftn खाँदिक गोरु क्रवबा तल लड्यो पाँजेड तल लडेर मर्यो रे एउटा गाई

\block 109
\ref 109
\ELANBegin 00:04:41.520
\ELANEnd 00:04:43.410
\ELANParticipant BUM
\ut ɲale ɖa kira kamma si ŋɛoŋ
\tx ɲale ɖa kira kamma si ŋɛoŋ
\mb ɲale ɖa kira kamma si ŋɛ -oŋ
\ge Nale PART cow more die say -xx
\ft Many bulls of Nale were killed...
\ftn नालेको गाई त धेरे मर्यो

\block 110
\ref 110
\ELANBegin 00:04:43.410
\ELANEnd 00:04:46.850
\ELANParticipant NYI
\ut un sangul ra dzemba tsä
\tx un sangul ra dzemba tsä
\mb un sangul ra dzem -ba tsä
\ge this earthquake come finish -xx PART
\ft After the earthquake....
\ftn भुकम्प आएपछि छ नि

\block 111
\ref 111
\ELANBegin 00:04:46.910
\ELANEnd 00:04:49.470
\ELANParticipant NYI
\ut ra dzemba uso raŋ twa ɲa li ɲa raŋ ɲa li ɲa
\tx ra dzemba uso raŋ twa ɲa li ɲa raŋ ɲa li
\mb ra dzem -ba uso raŋ twa ɲa li ɲa raŋ ɲa li
\ge come finish -xx like.this REFL village COP xx COP REFL COP xx
\ft ...in the village or by onself...
\ftn

\tx ɲa

\mb ña
\ge ĀOP
\ftn आएपछि यस्तो आफ्नै गाउँ भएपनि आफै भएपनि

\block 112
\ref 112
\ELANBegin 00:04:49.520
\ELANEnd 00:04:51.480
\ELANParticipant NYI
\ut kurem ña li ña bre m̄bre
\tx kurem ña li ña bre m̄bre
\mb kurem ña li ña bre m̄- bre
\ge pray ĀOP x̄x ĀOP do NEG- do
\ft Was there worship/ceremony performed?
\ftn पुजापाठ गर्यो कि गरेन

\block 113
\ref 113
\ELANBegin 00:04:50.955
\ELANEnd 00:04:54.335
\ELANParticipant BUM
\ut dzjamba breoŋ kurem ða dzjamba breoŋ
\tx dzjamba breoŋ kurem ða dzjamba
\mb dzjamba bre -oŋ kurem ða dzjamba
\ge xx do -xx pray PART xx
\ft The worship/ceremony was done a lot.
\ftn

\tx breoŋ
\mb bre -oŋ
\ge do -xx
\ftn धेरै गर्यो पुजापाठ त धेरै गर्यो

\block 114
\ref 114
\ELANBegin 00:04:54.380
\ELANEnd 00:04:56.850
\ELANParticipant BUM
\ut sjuŋma kurem ða breoŋ me ðaḍak
\tx sjuŋma kurem ða breoŋ me ðaḍak
\mb sjuŋma kurem ða bre -oŋ me ðaḍak
\ge true pray PART do -xx man all
\ft Really, the worship/ceremony was performed a lot.
\ftn

\ftn साँच्चिकै पुजापाठ त गर्यो मान्छे सबैजना

\block 115
\ref 115
\ELANBegin 00:04:56.920
\ELANEnd 00:04:59.440
\ELANParticipant BUM
\ut kurem da me remba remba breonj
\tx kurem da me remba remba breonj
\mb kurem da me remba remba bre -onj
\ge pray PART man kind kind do -xx
\ft Different kinds of worshipping were performed.
\ftn पुजापाठ त थरिथरि गर्यो

\block 116
\ref 116
\ELANBegin 00:04:59.630
\ELANEnd 00:05:05.590
\ELANParticipant NYI
\ut nja twane tsã mane jε kane jε xumba jε dεt dzo unidi kjonj
xjur xonj o doronj
\tx nja twane tsã mane jε kane jε xumba jε dεt
\mb nja twa -ne tsã mane jε kane jε xumba jε dεt
\ge 1PL village -LOC PART Mane xx Kane xx Gumba xx NEG

\tx dzo unidi kjonj xjur xonj o doronj
\mb dzo uni -di kjonj xjur xonj o doronj
\ge PART REFL -PL injury become COP.xx xx NEG.xx

\ft In our village, we have Mane, Kane, Gumba etc.; whether there was damage to them or not?

\ftn हाम्रो गाउँमा छ नि माने छ काने छ गुम्बा छ हैन त यनिहरु क्षति भएको छ
कि छैन

\block 117
\ref 117
\ELANBegin 00:05:04.910
\ELANEnd 00:05:11.050
\ELANParticipant BUM
\ut kane blugji janj pe kane tok^ha sangul raba kane lunđi bamamamama
breonj
\tx kane blugji janj pe kane tok^ha sangul raba kane
\mb kane blug -ji janj pe kane tok^ha sangul ra -ba kane
\ge Kane break -xx COP.xx xx Kane up earthquake come -xx Kane
\ft Many Kanes are said to be damaged.
\ftn

\tx lunđi bamamamama breonj
\mb lunj -di bamamamama bre -onj
\ge stone -PL xx.ONOM do -xx

\ftn काने भत्केको छ भनेछ काने माथि भुकम्प आएर ढुङगाहरु भनननन गर्दो रेछ

\block 118

\ref 118

\ELANBegin 00:05:12.450

\ELANEnd 00:05:15.850

\ELANParticipant NYI

\ut mom ṅa tsã un sangul ŋɛba dzeṅ tsa ṅa

\tx mom ṅa tsã un sangul ŋɛba dzeṅ tsa

\mb mom ṅa tsã un sangul ŋɛ -ba dze tsa

\ge grandmother 2 PART this earthquake say -xx PART what

\ft Grandma! what do you think the earthquake is?

\ftn

\tx ṅa

\mb ṅa

\ge COP

\ftn हजुरआमा छ नि यो भुकम्प भेनको के हो?

\block 119

\ref 119

\ELANBegin 00:05:16.100

\ELANEnd 00:05:21.495

\ELANParticipant BUM

\ut tsaje tsaje ḍaṅbo.....uso raje ŋjjuṅ t̥ogo ka t̥jak t̥wan maraṅ
maze uso sangul t̥wanje ŋjjuṅ

\tx tsaje tsaje ḍaṅbo..... uso raje ŋjjuṅ

\mb tsa -je tsa -je ḍaṅbo uso ra -je ŋ- ŋjjuṅ

\ge what -xx what -xx earlier like.this come -xx NEG-
experience

\tx t̥ogo ka t̥jak t̥wan maraṅ maze uso sangul t̥wanje

\mb t̥ogo ka t̥jak t̥wan maraṅ maze uso sangul t̥wan -je

\ge now xx one see xx xx like.this earthquake see
-xx

\tx ŋjjuṅ

\mb ŋ- ŋjjuṅ

\ge NEG- experience

\ft I have never realized such event earlier in my life; now, I saw
this
one.

\ftn के के पहिला....यस्तो आएको महसुस गरेन अहिले यो एउटा देख्यो कहिले पनि
यस्तो भुकम्प देखेको थिएन

\block 120

\ref 120
\ELANBegin 00:05:21.495
\ELANEnd 00:05:24.155
\ELANParticipant BUM
\ut me hri hri ʈa ra ʈoɡo ɣusaŋ ka roŋ
\tx me hri hri ʈa ra ʈoɡo ɣusaŋ ka
\mb me hri hri ʈa ra ʈoɡo ɣusaŋ ka
\ge before little little give come now like where
\ft There were only some minor ones before; this kind of earthquake
was
never felt before.
\ftn

\tx roŋ
\mb roŋ
\ge come.xx
\ftn अलिअलि त आउँथ्यो यो जस्तो त कहाँ आउँथ्यो

\block 121
\ref 121
\ELANBegin 00:05:23.850
\ELANEnd 00:05:26.120
\ELANParticipant NYI
\ut ra ɖa ra dɛʈ dzo ŋja
\tx ra ɖa ra dɛʈ dzo ŋja
\mb ra ɖa ra dɛʈ dzo ŋja
\ge come PART come NEG PART 1PL
\ft It has occurred; our...
\ftn आउन त आएको छ हैन हाम्रो

\block 122
\ref 122
\ELANBegin 00:05:26.155
\ELANEnd 00:05:28.845
\ELANParticipant NYI
\ut saŋgul ŋɛba dzeŋ tsa na kuno raje un tsã
\tx saŋgul ŋɛba dzeŋ tsa na kuno raje un
\mb saŋgul ŋɛ -ba dze tsa na kuno ra -je un
\ge earthquake say -xx PART what COP how come -xx this
\ft What do you think the earthquake is?; how does it happen?
\ftn

\tx tsã
\mb tsã
\ge PART
\ftn भुकम्प भनेको के हो यो कसरि आउँछ यो छ नि

\block 123
\ref 123
\ELANBegin 00:05:29.030
\ELANEnd 00:05:31.430
\ELANParticipant BUM
\ut mo mo mo pu be
\tx mo mo mo pu be
\mb mo mo mo pu be
\ge down down down send xx
\ft It takes us down down and down.
\ftn तल तल तल गर्छ नि

\block 124
\ref 124
\ELANBegin 00:05:31.430
\ELANEnd 00:05:34.010
\ELANParticipant NYI
\ut ŋi ʈo kʰamo bod̚ dzo ra kaŋne
\tx ŋi ʈo kʰamo bod̚ dzo ra kaŋne
\mb ŋi ʈo kʰamo bod̚ dzo ra kaŋ -ne
\ge 1PL up up Tibet xx come time -LOC
\ft When we come down from Tibet...
\ftn हामी माथि भोटबाट आउँदा....

\block 125
\ref 125
\ELANBegin 00:05:34.020
\ELANEnd 00:05:36.480
\ELANParticipant NYI
\ut mom tsã un bod̚ mom
\tx mom tsã un bod̚
\mb mom tsã un bod̚
\ge grandmother PART this Tibet
\ft Grandma!, this Tibet....
\ftn

\tx mom
\mb mom
\ge grandmother
\ftn हजुरआमा छ नि यो भोट हजुरआमा

\block 126
\ref 126
\ELANBegin 00:05:36.680
\ELANEnd 00:05:42.350
\ELANParticipant NYI
\ut un dzeŋ meɖi tsa ŋeba ŋja sa hwaŋne laŋbortsʰe jɛ un dzen ŋɖa
ɣul dzeŋ ra jãŋ
\tx un dzeŋ meɖi tsa ŋeba ŋja sa hwaŋne laŋbortsʰe

\mb un dze me -di tsa ɲɛ -ba ɲja sa fwäg -ne laɲborts^{he}
\ge this PART man -PL what say -xx 1PL land down -LOC elephant

\tx jɛ un dzeɲ ɲda ɣul dzeɲ ra jaɲ
\mb jɛ un dze ɲda ɣul dze ra jaɲ
\ge xx this PART here move PART come COP.xx

\ft These people say that the animals like an elephant are under the ground and they moves this or that side and bring earthquake.

\ftn छ नि यो मान्छेहरु हाम्रो जमिनमुनिमा हाति छ यो चाहिँ यता हल्लिन्छ
यता हल्लिन्छ अनि आउँछ

\block 127

\ref 127

\ELANBegin 00:05:42.350

\ELANEnd 00:05:46.140

\ELANParticipant NYI

\ut raɲ un tsã mom na sem ɲaɲne sangul ɲɛba tsa ɲa
\tx raɲ un tsã mom ɲa sem ɲaɲne sangul ɲɛba
\mb raɲ un tsã mom ɲa sem ɲaɲ -ne sangul ɲɛ -ba
\ge REFL this PART grandmother 2 mind inside -LOC earthquake say
-xx

\ft What do you think the earthquake really is?

\ftn

\tx tsa ɲa

\mb tsa ɲa

\ge what COP

\ftn यो आफु छ नि हजुरआमा तपाईं मनमा भुकम्प भनेको के हो?

\block 128

\ref 128

\ELANBegin 00:05:45.790

\ELANEnd 00:05:50.880

\ELANParticipant BUM

\ut un tsa jaɲ tsa jaɲ daɲbo maze ɲra kja ha ɲgu
\tx un tsa jaɲ tsa jaɲ daɲbo maze ɲra kja ha-ɲgu
\mb un tsa jaɲ tsa jaɲ daɲbo maze ɲ- ra kja ha-ɲgu
\ge this what COP.xx what COP.xx earlier xx NEG- come xx
NEG.know.xx

\ft I do not know as I did not have prior experience of this yet.

\ftn

\ftn यो के छ के छ पहिले देखीनै नआएको हुनाले अहिले केहि थाहा छैन

\block 129

\ref 129

\ELANBegin 00:05:50.930
\ELANEnd 00:05:52.050
\ELANParticipant BUM
\ut ŋ jun̩ma ji̩ n̩ŋ
\tx ŋ jun̩ma ji̩ n̩ŋ
\mb ŋ jun̩ma ji̩ n̩ŋ
\ge 1 old.woman become xx
\ft Now, I have been old.
\ftn म बुढि भएछ

\block 130
\ref 130
\ELANBegin 00:05:52.115
\ELANEnd 00:05:54.735
\ELANParticipant NYI
\ut uso ɣusaŋ kiɬuk mane ɬogo ɬuk mane ŋŋjun̩ kja
\tx uso ɣusaŋ kiɬuk mane ɬogo ɬuk mane ŋŋjun̩
\mb uso ɣusaŋ kiɬuk mane ɬogo ɬuk mane ŋ- ŋjun̩
\ge like.this like xx always now till 'always NEG-
experience
\ft Did you have such sufferings earlier as well?
\ftn

\tx kja
\mb kja
\ge xx
\ftn यो जस्तै दुख कहिल्यै पनि अहिले सम्म भएको छ?

\block 131
\ref 131
\ELANBegin 00:05:52.540
\ELANEnd 00:05:54.870
\ELANParticipant BUM
\ut mane ɬogo ɬuk raje ŋŋjun̩
\tx mane ɬogo ɬuk raje ŋŋjun̩
\mb mane ɬogo ɬuk ra -je ŋ- ŋjun̩
\ge always now till come -xx NEG- experience
\ft I have never felt such an event yet.
\ftn

\ftn अहिलेसम्म कहिल्यै पनि यस्तो दुख पाएको छैन

\block 132
\ref 132
\ELANBegin 00:05:54.880
\ELANEnd 00:05:58.280
\ELANParticipant BUM
\ut ra-hri ra-hri bre dzeŋ ɬogo ɣusaŋ mane raje ŋŋjun̩

\tx ra-hri ra-hri bre dzeṅ t̥ogo ɣusaŋ mane rajé ŋŋjun
\mb ra-hri ra-hri bre dze t̥ogo ɣusaŋ mane ra -jé ŋ- ŋjun
\ge little little do PART now like always come -xx NEG-
\ft Only minor ones were there but this kind of situation never
occured.
\ftn

\ge experience
\ftn अलिकति अलिकति भएको छ यो जस्तै कहिल्यै पनि आएको थिएन

\block 133
\ref 133
\ELANBegin 00:06:00.040
\ELANEnd 00:06:02.330
\ELANParticipant NYI
\ut ŋja un
\tx ŋja un
\mb ŋja un
\ge 1PL this
\ft Then, our...
\ftn हाम्रो यो

\block 134
\ref 134
\ELANBegin 00:06:02.430
\ELANEnd 00:06:05.690
\ELANParticipant NYI
\ut
\tx pi: t̥okʰaṅe sɛraŋ jɛ d̥ɛt̥ dzo sɛraŋ ɲe
\mb pi: t̥okʰa -ɲe sɛraŋ jɛ d̥ɛt̥ dzo sɛraŋ ɲe
\ge Bihi up -LOC Sherang xx NEG PART Sherang holy.place
\ft Above Bihi, there is Serang which is an important pilgrimage site.
\ftn

\ut pi: t̥okʰaṅe sɛraŋ jɛ d̥ɛt̥ dzo sɛraŋ ɲe tsʰɛmbo jɛ d̥ɛt̥ dzo
\tx tsʰɛmbo jɛ d̥ɛt̥ dzo
\mb tsʰɛmbo jɛ d̥ɛt̥ dzo
\ge big xx NEG PART
\ftn बिहिको माथि हाम्रो सेराङ छ हैन त सेराङ महत्वपूर्ण तिर्थस्थल छ हैन त

\block 135
\ref 135
\ELANBegin 00:06:05.690
\ELANEnd 00:06:08.000
\ELANParticipant NYI
\ut sɛraŋɲe daba aŋsaŋ jɛ ɣumba jɛ
\tx sɛraŋɲe daba aŋsaŋ jɛ ɣumba

\mb seraŋ -ne daba aŋsaŋ jɛ ɣumba
\ge Sherang -LOC Lama a.lot xx Gumba
\ft In Serang, there are many Lamas and Gumbas.
\ftn

\tx jɛ
\mb jɛ
\ge xx
\ftn सेराङमा लामा धेरै छ गुम्बा छ

\block 136
\ref 136
\ELANBegin 00:06:08.080
\ELANEnd 00:06:10.570
\ELANParticipant NYI
\ut un dzeŋ kjoŋ ɣjur ɣoŋ o doŋoŋ
\tx un dzeŋ kjoŋ ɣjur ɣoŋ o
\mb un dzeŋ kjoŋ ɣjur ɣoŋ o
\ge this PART injury become COP.xx xx
\ft Whether they were damaged or not?
\ftn

\tx doŋoŋ
\mb doŋoŋ
\ge NEG.xx
\ftn यिनिहरू क्षति भएको छ कि छैन

\block 137
\ref 137
\ELANBegin 00:06:09.690
\ELANEnd 00:06:11.440
\ELANParticipant BUM
\ut unne kjoŋ ɣoŋ neŋoŋ ai
\tx unne kjoŋ ɣoŋ neŋoŋ ai
\mb un -ne kjoŋ ɣoŋ ne -oŋ ai
\ge this -LOC injury COP.xx say -xx PART
\ft They are said to have been damaged, is not it?
\ftn यसमा क्षति भएको छ रे है

\block 138
\ref 138
\ELANBegin 00:06:11.890
\ELANEnd 00:06:14.190
\ELANParticipant BUM
\ut ra hri ra hri siɣ ɣoŋ neŋoŋ
\tx ra-hri ra-hri siɣ ɣoŋ neŋoŋ
\mb ra-hri ra-hri siɣ ɣoŋ ne -oŋ

\ge little little fall.down COP.xx say -xx
\ft They have been some minor damages.
\ftn अलिकति अलिकति भत्केको छ रे

\block 139
\ref 139
\ELANBegin 00:06:16.800
\ELANEnd 00:06:19.900
\ELANParticipant NYI
\ut nja un t̥wa sjuŋ lwam tsã
\tx nja un t̥wa sjuŋ lwam
\mb nja un t̥wa sjuŋ lwam
\ge 1PL this village xx learn
\ft We have this important path here...
\ftn

\tx tsã
\mb tsã
\ge PART
\ftn हाम्रो यो गाउँ मुख्य बाटो छ नि

\block 140
\ref 140
\ELANBegin 00:06:19.910
\ELANEnd 00:06:24.700
\ELANParticipant NYI
\ut un t̥wa krwak t̥o bra li bra t̥it̥ur bra li bra mo djaŋ d̥odaŋ bra
li bra un lwam dzeŋ kuno ɣoŋ
\tx un t̥wa krwak t̥o bra li bra t̥it̥ur bra li bra mo djaŋ
\mb un t̥wa krwak t̥o bra li bra t̥it̥ur bra li bra mo djaŋ
\ge this village Krwak up go xx go Titur go xx go down Dyang

\tx d̥odaŋ bra li bra un lwam dzeŋ kuno ɣoŋ
\mb d̥odaŋ bra li bra un lwam dzeŋ kuno ɣoŋ
\ge Dodang go xx go this learn PART how COP.xx

\ft What is the condition of road?;Either we go to Krwak or Titur or Dyang-Dodang.

\ftn यो गाउँ क्याक गएपनि तितुर तिर गएपनि तल ड्यङ्ग दोदाङ्ग गएपनि यो बाटो कस्तो छ

\block 141
\ref 141
\ELANBegin 00:06:24.760
\ELANEnd 00:06:27.620
\ELANParticipant BUM
\ut ŋ kaku ŋgjukba raŋsa koŋ puji
\tx ŋ kaku ŋgjukba raŋsa koŋ

\mb ṇ̇ kaku ṇ̇- gjuk -ba raṅ -sa koṅ
\ge 1 anywhere NEG- walk -xx REFL -place sit
\ft I have gone nowhere; I am simply living here.
\ftn

\tx puji
\mb pu -ji
\ge send -xx
\ftn म कतै पनि गएको छैन यतै थपक्क बसेको छु।

\block 142
\ref 142
\ELANBegin 00:06:27.405
\ELANEnd 00:06:29.905
\ELANParticipant NYI
\ut mane koṅ li koṅ lwam dzeṅ kuno ṇ̇oṅ ṇ̇ḍa
\tx mane koṅ li koṅ lwam dzeṅ kuno ṇ̇oṅ
\mb mane koṅ li koṅ lwam dzeṅ kuno ṇ̇oṅ
\ge always sit xx sit learn PART how COP.xx
\ft Even though being here, what is the condition of road?
\ftn

\tx ṇ̇ḍa
\mb ṇ̇ḍa
\ge here
\ftn सँधै बसिरहेपनि बाटोचाहिँ कस्तो छ यता

\block 143
\ref 143
\ELANBegin 00:06:29.960
\ELANEnd 00:06:31.710
\ELANParticipant NYI
\ut ṇ̇erem ṭa ṭa li ṭa
\tx ṇ̇erem ṭa ṭa li ṭa
\mb ṇ̇erem ṭa ṭa li ṭa
\ge ear listen listen xx listen
\ft You mave have heard as well.
\ftn कानबाट सुनेपनि हुन्छ

\block 144
\ref 144
\ELANBegin 00:06:31.060
\ELANEnd 00:06:33.760
\ELANParticipant BUM
\ut lwam ṇ̇jojeṅiri ṇ̇oṅ k^hom dzeṅ ṇ̇ ṇ̇ji
\tx lwam ṇ̇jojeṅiri ṇ̇oṅ k^hom dzeṅ ṇ̇
\mb lwam ṇ̇jojeṅiri ṇ̇oṅ k^hom dzeṅ ṇ̇

\ge learn bad COP.xx front PART 1
\ft The path is very bad; but, I have not gone.
\ftn

\tx ɲjɪ
\mb ɲ- jɪ
\ge NEG- go
\ftn बाटो साहै नराम्रो पहिला थियो म गएन

\block 145
\ref 145
\ELANBegin 00:06:34.395
\ELANEnd 00:06:37.675
\ELANParticipant BUM
\ut ɲ kaje ɲjɪ
\tx ɲ kaje ɲjɪ
\mb ɲ ka -je ɲ- jɪ
\ge 1 where -ALSO NEG- go
\ft I did not go anywhere.
\ftn म कहिँ पनि गएन

\block 146
\ref 146
\ELANBegin 00:06:38.920
\ELANEnd 00:06:42.190
\ELANParticipant NYI
\ut læ læ mom hortɕ^hɛ ani ɲja ɲimbu ɲja un
\tx læ læ mom hortɕ^hɛ ani ɲja ɲimbu ɲja
\mb læ læ mom hortɕ^hɛ ani ɲja ɲimbu ɲja
\ge okay okay grandmother thank.you then 1PL with 1PL
\ft Thank Grandma!, this is our..
\ftn

\tx un
\mb un
\ge this
\ftn ल ल हजुरआमा धन्यवाद तपाईंसँग यो हाम्रो

\block 147
\ref 147
\ELANBegin 00:06:42.190
\ELANEnd 00:06:47.840
\ELANParticipant NYI
\ut tsa ɲɛ sajum kornne po mjada ɖersi preɲba hortɕ^hɛ
\tx tsa ɲɛ sajum korɲe po mjada ɖersi preɲba
\mb tsa ɲɛ sajum kor -ɲe po mjada ɖer -si preɲ -ba
\ge what say earthquake around -LOC talk little speak -xx get -

xx

\ft Thank you for describing your earthquake experience to us!

\ftn

\tx hɔɪtʃhɛ

\mb hɔɪtʃhɛ

\ge thank.you

\ftn के भन्छ मुकम्पको बारेमा अलिकति कुरा बयान गर्नुभयो धन्यवाद।

\ELANMediaURL file:///E:/EARTHQUAKE_NARRATIVE/
Earthquake_narrative_project_transcription/Kutang_language/
Nyima_Samdrup/Bumchung/ZOOM0008.wav
\ELANMediaMIME audio/x-wav